

LA PASTORA FEDELE

A

A l'umbrëta dël büssun la bargera è stà 'ndurmia.

Da lì j'è passè tre zolì Fransè.

3 J'àn bin die: — Bela bargera, vui j'avì la frev.

Ma se vui j'avì la frev, farun fè na cuvertüra

Cun ël me mantel, ch'à l'è cozi bel.

6 Farun fè na cuvertüra, passerà la frev.

— V'a ringrassio, gentil galant, de la vostra cuvertüra,

E dël vost mantel ch'à l'è cozi bel.

9 Fria restè 'l me cör an gage, mi lo vöi guarnè.

— Për chi lo völi guarnè, vui bargera tan zolia?

— Mi lo vöi guarnè për lo bel bargè;

12 Chiel al sun de la viola, chiel mi fa dansè. —

Bel bargè, sentì lo-lì, s'auta for da 'nt la baraca,

Cun la viola an man s'è butà a sunè;

15 L'àn ciapà bela bargera, l'àn fà-la dansè.

(Bra, Alba. Trasmessa da FELICE ODDONE)

Traduzione. — All'ombra della siepe la pastora s'addormenta. Di lì ci passò tre bei Francesi. Le han detto: — Bella pastora, voi avete la febbre. Ma se voi avete la febbre, faremo fare una coperta col mio mantello che è così bello. Faremo fare una coperta, la febbre passerà. — Vi ringrazio, gentil galante, della vostra coperta e del vostro mantello che è così bello. Farebbe restare il mio cuore in pegno, e voglio conservarlo. — Per chi volete conservarlo, o pastora tanto bella? — Io voglio conservarlo per il bel pastore; egli al suono della viola, egli mi fa danzare. — Il bel pastore, inteso ciò, salta fuori dalla baracca, colla viola in mano, si mise a sonare; pigliarono la bella pastora, la fecero ballare.

Varianti. — (C *Graglia*, Biella. Da BERNARDO BUSCAGLIONE)

7-9 — J'ai pa manc, gentil galant, | de la vostra cuvertüra,

Nè dël vost mantel | ch'a l'è cozi bel.

Vöi pa dè me cör an gagi, | sul ch'al me bargè.

- 14 Cun la sübiarola an man
 15 J'àn d'ait man a la bargera, | l'àn fà-la ballè,
 Për fè-je andè via la frev.

B

- A l'umbrèta dël bissun o s'i j'è la bela andurmia.
 Da lì j'è passè tre zolì Fransè,
 3 O dizand: — Bela bërgera, vui l'avì la frev.
 O se vui j'avì la frev, farem fè üna cuvertüra,
 O del mio mantel ch'a l'è cussì bel.
 6 Farem fè üna cuvertüra, i v' passrà la frev. —
 O la bela a j'à bin dì: — Bel galan, fè 'l vost viagi.
 O lassè-m-je stè cun èl me bèrgè.
 9 A lo sun dla clarineta mi farà dansè. —
 An fazand sti parlament s'o l'è 'l bel bèrgè n'ariva,
 Cun la viola an man s'j è bütà a sunè.
 12 A l'àn pià bela bërgera, l'àn fà-la dansè.

(*La Morra*, Alba. Trasmessa da TOMMASO BORGOGNO)

Metro: Strofa composta di un ottonario tronco, e d'uno piano, di due senarii tronchi con assonanza baciata, d'un ottonario piano e d'un senario tronco; quest'ultimo assonante coi due senarii precedenti.

Paralleli: Italiani: FERRARO, *C. pop. Monf.*, 106. Francesi: BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, I, 213; — E. ROLLAND, *Recueil*, I, 180-85.

91.

L'AMANTE FATTO FRATE

A

- Che grazia mi farete di starmi ad ascoltar!
 2 Una canzoncella vi voglio cantar,
 F'aita d'un giovinetto, ch'a l'è tanto 'namorà.
 4 L'à bandonà la sua cara per andarsi far frà.
 Suo padre infurioso l'à fatto partir,